

## 翻訳にあたってのヒント

### その23

#### 基準の英語あれこれ

技術文（特に図面や仕様書）を訳していると「基準」という語句によく出くわす。実際には、「基準線（面、点）」という意味で使われている場合が多いこの言葉は、いろいろな言葉に英訳されている。社内翻訳者時代に、この英訳をめぐる一悶着があった。見直した本人が、「基準」に対応する英語が「reference」以外にありえないと言い張っていたからだ。そこで、何を根拠にそんなことが言えるのかと納得のいかなかった私は、訳出にあたってこちらで調べ上げた資料を提示し、一番しっくりとその意味を伝える英単語が「datum」であると伝えた。以下は、その一部始終を伝えた内容である。このやりとりがあった後、相手方も納得し、一件落着となった次第……。しかしなんと言っても、基準というからには、そうした表現が出てくる技術文そしてその成果物の基本中の基本となるのだから、これは日本語でいう「いろは」、英語でいう「ABC」である。ついでに、日本語の「いろはのい」にあたることは、英語では”101”（one-oh-one と発音する）といい、この表現を借りればこうした韜晦を装う人を、“He doesn't know even 101 of technical translations and their deliverables.” と表現しても何のはばかりもなかろう。

\*\*\*\*\*

先日、基準線（面、点）が英語ではreferenceであるとおっしゃいましたが、私がこれまで調べた限りでは、referenceだけではその意味を伝えることはまれでむしろ形容詞的に使われる場合の方が圧倒的であり、訳し方は数通りあります。一番しっくりとそのすべての意味を伝える英単語はdatumです。（その訳は下記の用例を見れば明らかですし、語源からそういった意味が派生しているのです。この意味ではデータの単数形で使っているではありません。）従って、referenceだけが基準を表す英語ではないと記しておきます。その上、基準が「基点」や「起点」の意味で使われている場合もあり、一様に統一できるものでもありません。

またご指摘のbasic lineと訳したのは私で、元の図面は（0-Xnnnn）で、文章からその伝える意味が曖昧で漠然としていたため、基準となる線、基本とする線、基線という意味で先の英訳としたものです。

さらに図面をご覧いただければ判断できると思いますがこの線に関して担当者に聞いたところ、下に列挙された文章はその定義順で、これを順繰りに定義していくと結果的にこの基準線（詳しくいえば端面）が形作られるのだそうです。

いつもそうですが、書かれている文章と伝えたい意味が図面の場合必ずしも一致して

いないということが多々見られます。つまり図面の字面だけで判断して翻訳をしたのでは、意味をなさない単なる逐語訳になってしまう危険性が大です。だから私はいちいち設計まで出向いて技師の方に質問して訳語づくりをしているのです。昨日のような一言でかたづけられてしまいますと、いろいろな辞書や資料を調べて翻訳しているこちらの苦労は水の泡と帰してしまいます。また信用問題にもかかわってきます。

こちらとしては、いろいろな辞典や資料をあたって調べており、ただやみくもに翻訳している訳ではありませんので、このようなことがまた発生したらこちらまでご一報くださいますようお願いいたします。こちらに無断で翻訳をいじられたとしたらそれは聞き捨てならないことだからです。

① 基準線 base line [IP・プラント]； datum line [IP・プラント][被服製図][製図][学術・機械、建築、土木]； fiducial line [学術・分光]； main line[鉄道]； main track [鉄道]； reference line [建築モ] [プラント][IP・自動車][被服製図][製図][学術・船舶]； zero line [プラント] [学術・機械] （出典：IPC科学技術25万語大辞典）

② 基準線、基線 basic line, datum line

基準 reference, ref., criteria (criterion), reference standard

基準（データム） datum, du

XとYにより決定される基準Du Du established by X and Y

X-XからY-YまでのDuの平面度はNNN以内とする Du flat within NNN from X-X to Y-Y

Duは $\phi$ NNN、2個の仮想基準ピンに接する平面 Du is a plane tangent to two NNN $\phi$

指示した直径を持つ無限長さの円筒を基準Duとする Du is a cylinder of infinite length formed by indicated diameters （出典： 図面の英語、総研出版）

③ Datum (pl. ~s[-z]) [測] 基準点（線、面）（出典：プログレッシブ英和中辞典）

④ Datum (pl. ~s[-z]) （計算・計測を起算すべき）基準点（線、面）、基準（出典：リーダーズ英和辞典第1版）

⑤ datum line (level. plane, point) 基準点（面）

base line 基線、基準線、（出典：リーダーズ英和辞典第2版）

⑥ a datum (pl. datums) 基準点（面、線）、原点（=a datum point）（出典：ビジネス技術実用英語大辞典）

⑦ datum (base) plane 基準面、datum (base) line 基準線、datum (fiducial) point 基準点 （出典： 経済産業用語辞典、東洋経済新報社）

⑧ reference line (surface, plane, point) 基準線（面、点）

basic line 基線、zero line 零位（基準）線 （出典：活用機械英和辞典）

⑨ datum 基準面、base line 基本基準線、reference point 基点 （出典：和英建築用

語表現辞典)

⑩ base line, datum line, reference line, zero line 基準線 ; datum (or reference) point 基準点、datum (or reference) plane (or level) 基準面 (出典 : IPCプラント用語和英)

⑪ datum 基準面 (線、点) (出典 : ランダムハウス大英和辞典)

以上お知らせまで。

\*\*\*\*\*

以下は、基準 (線、面、点) に対応するいろいろな英訳。(主な出典は旧版[その当時]の英辞郎)

\* 基準線 \*

base point line // baseline // datum line // fiducial line // main line // main side-track of turnout // main track // reference line

基準線 → (ゲージ【基準線】) gauge guide line

基準線 → (タンデム【基準線】) tandem reference line

基準線 → (パーセント【基準線】) percent reference line

基準線 → (文字位置決め【基準線】) character spacing reference line

基準線源 reference source

基準線源 → (クエンチング【基準線源】) quenched standard source

基準線半径 radii of main line

基準線量計 reference dosimeter

\* 基準面 \*

base level // baselevel // datum plane // normae // reference datum // reference level // reference plane // standard datum plane // tool reference plane // working reference plane

基準面 → (マイクロ波管の【基準面】) reference plane of a microwave tube

基準面 → (構成材の【基準面】) reference plane of component

基準面の振れ datum face runout

\* 基準点 \*

anchoring point // basing point // bench-mark // control point [【略】CP] // datum // datum point // fiducial point // peg point // point of reference // reference point

\* いろいろな基準 \*

basis // check // criteria [【単】 criterion] // criterion // datum // fixed pivot // foot rule  
// ideal // implied datum // norm // par // reference // standard [【略】 STD] //  
touchstone

基準 : (測定・価値判断の) 【基準】 benchmark / bench mark [【略】 BM]

基準 : (比較の) 【基準】 yardstick

基準 → (きず取り 【基準】) limited condition of surface imperfections to remove

基準 → (アベイラビリティ 【基準】) availability criteria

基準 → (ドラッカープラガーの 【基準】) Drucker and Prager's criterion

基準 → (パーセンタイル 【基準】) percentile norms

基準 → (パフォーマンス 【基準】) performance criteria

基準 → (ヒックスの 【基準】) Hicks criterion

基準 → (プログラミング 【基準】) programming standard

基準 → (リリーの 【基準】) Liley

基準 → (外部利回り 【基準】) external yield criterion

基準 → (学校環境衛生の 【基準】) standard for school environmental sanitation

基準 → (看護業務の 【基準】) standard of nursing practice

基準 → (管理換え 【基準】) transfer standard

基準 → (客観的な 【基準】) objective standard

基準 → (経済的な公正の 【基準】) criteria of economic justice

基準 → (計量の 【基準】) gauge

基準 → (厳しい 【基準】) strict standard

基準 → (厳格な 【基準】) acid test

基準 → (公平な 【基準】) equitable basis

基準 → (行進方向変換の 【基準】) moving pivot

基準 → (合成歯形の 【基準】 ラック) basic rack tooth profile by composite system

基準 → (査定の 【基準】) base of assessment

基準 → (時間の 【基準】) time standard

基準 → (質の 【基準】) qualitative standards

基準 → (社会の 【基準】) standard of society

基準 → (社会の礼節の 【基準】) community standards of decency

基準 → (周波数応答偏移の最大値と最小値の中間点を 【基準】 ; 《計測》) referenced to  
midpoint between highest and lowest frequency response deviations

基準 → (縮退の 【基準】) criterion of degeneracy

基準 → (出来映えの 【基準】) criteria for workmanship // workmanship standard

基準 → (照合の 【基準】) check [【略】 CHK]

基準 → (省エネ 【基準】) energy-conservation standards

基準 → (上のせ【基準】) strict standard  
基準 → (県の [による] 上乘せ【基準】 [規制]) more stringent prefectural effluent standard  
基準 → (成功の【基準】) definition of success  
基準 → (絶対不変の【基準】) absolute  
基準 → (測定の【基準】) gauge  
基準 → (長さの【基準】) standard of length  
基準 → (適切な【基準】) good criterion  
基準 → (道徳の【基準】) ethical standard  
基準 → (特許要件の【基準】) criteria of patentability  
基準 → (二重の【基準】) double standard  
基準 → (排ガス【基準】) exhaust fume standard  
基準 → (排気 (ガス)【基準】) emission standard  
基準 → (排気ガス【基準】) exhaust standard  
基準 → (配賦の【基準】) basis of allocation  
基準 → (比較の【基準】) basis of comparison // standard of comparison  
基準 → (評価の【基準】) point of reference  
基準 → (普遍的な【基準】) universal standards

\*datum\*

【発音】 de'itəm

【@】 デイタム

【名】 [C] (pl. datums); データ (の単数形)、基準、基準点、既知数、資料、事項、基準穴、原点、基準 (点、線、面)

datum clamp face 取付基準面

datum clamp face angle 取付基準面の角度

datum end face 基準端面

datum error 基値誤差

datum face runout 基準面の振れ

datum hole 基準穴

datum line データム線

datum line 基準線

datum plane 基準面、潮位基準面

datum plane for construction 工事用基準面

datum plane for sounding 基本水準面

datum point 基準点

datum reference 位置基準

datum survey 基本調査

datum system データム系

datum target データム・ターゲット

こんなわけだから、実務翻訳の現場ではいろいろな資料をあたり裏付けをとることが必要である。

翻訳一口メモ23回目これにて終了。